



# DFV KONSTANZ

*In der Welt zu Hause*

**CLUBHEIM**  
**BUHLENWEG 5D**  
**78467KONSTANZ**

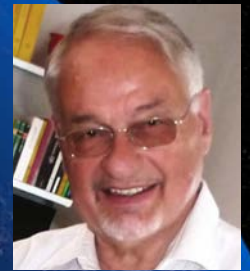
INFO@DFV-KONSTANZ.DE  
WWW.DFV-KONSTANZ.DE

+49 (0) 75 31 - 92 77 77

## Programm



*Frühjahr & Sommer || 2018*



**SPRACHEN**

**KULTUR & GESELLSCHAFT**

**CERCLE FRANÇAIS**

**MUSKETIERE**

**CUORE ITALIANO**

**ESPACIO ESPANOL**





# DFV KONSTANZ

Die DFV ist eine kulturpolitische Vereinigung mit etwa 300 Mitgliedern in Konstanz und Umgebung. Gegründet 1950 von Franzosen und Deutschen umfasst das europäisch ausgerichtete Programm Geselliges wie Gesellschaftliches.

---

#### Herausgeber

Deutsch-Französische Vereinigung Konstanz  
DFV  
Claus-Dieter Hirt

#### Vorstand

Claus-Dieter Hirt / Karl-Heinz Paetzold  
Josef Joachim Reckziegel / Roland Bunten  
Séverine Becker-Fritzsch / Judith Bölle-Hirt  
Daniela Frey / Carmen Heyer/Benita Osswald

#### Geschäftsstelle und Clubheim

Buhlenweg 5d  
78467 Konstanz  
Tel 0049 7531 927777  
info@dfv-konstanz.de  
www.dfv-konstanz.de

#### Programm

Claus-Dieter Hirt  
Übersetzung Französisch: Constance Huchette  
Übersetzung Italienisch: Anna De Mars  
Übersetzung Spanisch: Tina Bebensee

#### Bilder

DFV

#### Layout und Druck

Stadtverwaltung Konstanz, POA/MediaPrint

Die Herausgabe dieses Halbjahreshefts erfolgt mit freundlicher Unterstützung des Kulturamtes der Stadt Konstanz

#### Mit Unterstützung von:



Die Textdestille  
HochPROzentiges für Print und Web

Daniela Frey M.A.  
Friedrichstr. 11  
D-78464 Konstanz

daniela@textdestille.de  
www.textdestille.de



# Inhalt



4 Programm Deutsch

9 Cercle Français

11 Les Enfants

13 Cuore italiano

16 Espacio Español

20 Sprachkurse bei der DFV

22 Musketiere



# DFV Gesamtprogramm

---

Wir freuen uns, dass wir euch im neuen Programmheft wieder interessante Vorträge und spannende Veranstaltungen präsentieren können. Unser Tipp: Übertragt Euch doch die Veranstaltungen, die für Euch interessant sind, sofort mit den entsprechenden Anmeldeterminen in Euren privaten Terminkalender und meldet Euch rechtzeitig verbindlich für die eine oder andere Veranstaltung an. Wenn Ihr Euch sicher seid, dass Ihr teilnehmen wollt, wartet nicht bis zum Anmeldeschluss! Der „Organisator“ wird es Euch danken.

## Mai 2018

---

**15.05. – 17.05.2018**

*Besuch einer Gruppe Franzosen aus Lyon bei der DFV*

Programm über Dominique Lüders, DFV: ✉ [dominique.lueders@gmail.com](mailto:dominique.lueders@gmail.com)

**Freitag, 25.05. ab 19.00 Uhr, Clubheim**

*Clubtreffen in der Lounge und Eröffnung der Lounge (nur für Mitglieder)*

Ana und Stephan bereiten uns kolumbianisches Essen.

**Kolumbianische Gerichte:**

**Mit Fleisch:**

Hähnchenbrust mit Kartoffeln in einer hellen Gewürzsoße,  
dazu Kokosreis. Pollo guisado con Papas y arroz de coco.

5,00 €

**Vegetarisch:**

Kartoffeln in einer Käse-Paprikasoße, dazu Kokosreis.

Papas guisadas con queso y arroz de coco.

4,00 €

Bitte Anmeldung bis zum 23. Mai an ✉ [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de)  
oder 07531927777

**PFINGSTFERIEN: 22.05. – 01.06.2018**

## Juni 2018

---

**Samstag, 02.06.**

*Festa Nazionale della Repubblica Italiana*

Mehr Infos sind in Kürze auf der Facebookseite des Cuore Italiano und auf der Homepage der DFV zu finden.

**Freitag, 08.06. 18.00 Uhr Clubheim**

*Vortrag über das Land Kolumbien Teil 1*

Das indigene Volk der Kogis und ihr Produkt, der Urwaldkaffee.

Dieses Volk lebt noch wie vor 300 - 500 Jahren und hat unserer zivilisierten Welt viel mitzuteilen. Wir zeigen, wo und wie dieses Volk lebt und welche Botschaft es an uns hat. Das Stammesoberhaupt der Kogis ist eine internationale Persönlichkeit, welche unter anderem schon beim König von Spanien eingeladen war. Auch die BBC drehte zwei Filme über dieses Urvolk. Lassen Sie sich überraschen und in eine fremde und zauberhafte Welt entführen. Genießen Sie dazu einen der ursprünglichsten Kaffees der Welt.

Zweisprachiger Vortrag (spanisch/deutsch) von Ana Luz de Perez Franz und Stephan Franz.

**Anschließend Clubtreffen in der Lounge.**

Der Cuore Italiano bereitet eine Minestrone. Zum Dessert gibt es Tiramisu.

Bitte Anmeldung bis zum 06. Juni an

✉ [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531927777

**14.06. – 10.07.2018**

*La Juive Oper im Stadtraum*

Zum Finale des Konzilsjubiläums ist die Oper „La Juive“ am Schauplatz der Handlung – in der Konstanzer Altstadt - zu erleben. Das Werk von Jaques F. Halévy und Eugène Scribe aus dem Jahr 1835 ist eine dramatische Liebesgeschichte, ein Plädoyer für Menschlichkeit und eine Warnung vor Fanatismus jeglicher Art.

Nähere Infos: [www.konstanzer-konzil.de](http://www.konstanzer-konzil.de)



**15.06., 16.06. oder 18.06.**

*Gemeinsamer Kinobesuch im Zebra-Kino, Spanischsprachiger Film „Camino a la Paz“ (OV mit deutschen Untertiteln).*

Anmeldung bis zum 13. Juni an [espacio.dfv@gmail.com](mailto:espacio.dfv@gmail.com). Nach der Anmeldung entscheiden wir, an welchem Tag wir gehen. Im argentinischen Drama Camino a La Paz begeben sich zwei ganz unterschiedliche Persönlichkeiten auf eine Reise nach von Buenos Aires quer durch Südamerika in die bolivianische Hauptstadt La Paz. Auf der langen Fahrt lernt der Taxifahrer Sebastián nicht nur neue Landschaften, sondern auch die Religion seines Fahrgastes Khalil kennen und begibt sich auf eine Reise, die so gar nicht verläuft, wie er sie sich vorgestellt hat.

**Sonntag, 17 Juni 2018, 17.00 Uhr, Clubheim**

Die Autorin Barbara De mars, liest im Clubheim der DFV (Buhlenweg 5D, 78467 KN) aus ihrem im letzten Jahr erschienenen Buch "Lesereise Florenz- Rendezvous mit einer eigenwilligen Schönen" vor. Entdecken Sie das wahre Gesicht von Florenz.

## Juli 2018

**04.07. ab 18.00 Uhr, Strandbad Hörnle.**

*Panorama-Abend des Espacio Español mit Picknick am Strandbad Hörnle um 18.00 Uhr.*

Bei schlechtem Wetter gehen wir ins Restaurant Costa del Sol; in diesem Fall informieren wir rechtzeitig (bis 17:00) per Mail.

Bitte Anmeldung bis zum 03.07. an [espacio.dfv@gmail.com](mailto:espacio.dfv@gmail.com). Die Veranstaltung richtet sich primär an den Espacio Español, doch auch Interessenten der anderen Sparten sind herzlich willkommen.

**13.07.2018**

*Treff des Cuore Italiano im Clubheim*

**Samstag, 14.07. ab 18.00 Uhr, vor dem Clubheim**

*Europäisches Grillfest zum französischen Nationalfeiertag*

Wir feiern unser europäisches Grillfest anlässlich des französischen Nationalfeiertags. Neben leckerem Essen vom Grill, spannenden Gesprächen und (hoffentlich) gutem Wetter gibt es auch viele weitere Programmpunkte:

- Wir haben Livemusik von der Band „Acoustic Department“. „Das Beste von den Roaring 20s über die Swinging 60s bis heute - erleben Sie Hits der letzten 100 Jahre, eigenwillig interpretiert mit Gesang, Ukulelen, Bass und Cajon.“ (<http://www.acoustic-department.eu/>)
- Wir haben eine Tombola mit vielen tollen Preisen und eine Sektbar mit kühlen Getränken.
- Außerdem werden beim Fest neue Mitglieder in die Musketiergarde aufgenommen

**25.07. ab 18.00 Uhr, Restaurant La Bodega**

*Tapas-Essen des Espacio Español: Wir treffen uns im 'La Bodega' (Schreibergasse 40) ein letztes Mal vor der Sommerpause. Die Veranstaltung richtet sich primär an den Espacio Español, doch wir freuen uns auch über Interessenten der anderen Sparten.*

Bitte Anmeldung bis zum 22. Juli an [espacio.dfv@gmail.com](mailto:espacio.dfv@gmail.com).

**SOMMERFERIEN: 26.07. – 07.09.2018**

## September 2018

**Sonntag, 2. September 2018**

*Fahrradtour zur Insel Reichenau*

Abfahrt ist morgens um 10.00 Uhr am Clubheim.

Bitte bis zum 26. August Anmeldung an [espacio.dfv@gmail.com](mailto:espacio.dfv@gmail.com).

Die Strecke ist auch ideal für Familien mit Kindern.

Sollte uns schlechtes Wetter dazwischenkommen,

schicken wir um 9.00 Uhr eine Mail.

**Mittwoch, 05.09.-Sonntag, 09.09.2018**

*Italienischer Markt auf dem Münsterplatz mit Spezialitäten aus Lodi und Italien.*

Der Markt findet in Zusammenarbeit mit dem Cuore Italiano der DFV statt.

Näheres Infos und Uhrzeiten gibt es auf der Homepage der DFV und auf der Facebookseite des Cuore Italiano.

Ansprechpartner: Angelo Russo ([✉ Russoangeloaustria@hotmail.com](mailto:Russoangeloaustria@hotmail.com))

### **Samstag, 08.09.**

#### **Kinderfest Konstanz/ Kreuzlingen von 11.00-17.00 Uhr im Stadtgarten Konstanz**

Kunst, Theater, Musik – passend zum Konzilfinale wird auch das Kinderfest Konstanz / Kreuzlingen unter dem Thema 'Jahr der Kultur' stehen. Viele Mitmachaktionen laden die abenteuerlustigen Kleinen zu einem Tag voll Spiel und Spaß ein. Das abwechslungsreiche Rahmenprogramm und leckere Cateringangebote runden den Tag für die ganze Familie ab. Die DFV und „Les Enfants“ sind natürlich auch wieder dabei und machen leckere Crêpes für kleine und große Besucher.

Mehr Infos: [www.kinderfest-konstanz.de](http://www.kinderfest-konstanz.de)

Ansprechpartnerinnen: Séverine Becker ✉ [severine@becker-fritzsch.de](mailto:severine@becker-fritzsch.de) und  
Christiane Dufourt ✉ [cris.dufourt@kabelbw.de](mailto:cris.dufourt@kabelbw.de)

### **14. September 2018 ab 18.30 Uhr**

#### **Treffen des Espacio Español im Clubheim**

Anmeldung an [espacio.dfv@gmail.com](mailto:espacio.dfv@gmail.com) bis zum 9. September.

Anschließend Clubtreffen in der Lounge.

Bitte Anmeldung bis zum 12. September an [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) oder 07531 92 7777

### **Freitag, 21.09. um 19.30 Uhr, Clubheim / Petit Kneiple**

#### **Eröffnungscocktail**

Empfang und anschließendes Treffen in der Lounge.

### **Sonntag, 23. September 2018**

#### **Wanderung auf dem Planetenweg in Kreuzlingen (5,1 km).**

Auch Interessenten anderer Sparten sind herzlich willkommen.

Man trifft sich um 14.00 Uhr, Treffpunkt wird noch bekannt gegeben.

### **28.09.-30.09.2018**

#### **Museumsdienst und Präsentation der Musketiere im Fasnachtsmuseum im Rheintorturm**

Ansprechpartner: Claus-Dieter Hirt ✉ [hirtcd@neu-paradies.de](mailto:hirtcd@neu-paradies.de)

## **Oktober 2018**

### **Freitag, 05.10.2018 um 19.00 Uhr, Rathausgalerie Konstanz**

#### **Vernissage**

Mit Bildern von Gabriele Chemnitz-Bunten aus der Ausstellung „Ein Stück des Weges- un pezzo di strada“

in der Rathausgalerie (Rathaus, Kanzleistr. 15) Konstanz. Die Ausstellung kann vom 05.10. – 31.10.18 in der Galerie besichtigt werden.

### **Samstag, 06.10 und Sonntag, 07.10.**

#### **Palio in Lodi**

Im Oktober ist es wieder soweit! Acht Musketiere der DFV reisen Anfang Oktober in die italienische Partnerstadt Lodi zum alljährlichen Palio. Dies entspricht dem Usus der DFV - schon seit vielen Jahren reisen die Musketiere jährlich zu unseren Freunden nach Italien.

### **Freitag, 12. Oktober 2018, ab 18.30 Uhr**

#### **Treffen des Espacio Español im Clubheim**

Anschließend Clubtreffen in der Lounge

Ana und Stephan kochen eine Südtiroler Spezialität:

Käse und Spinatknödel mit Soße, dazu Salat 5,00 €

Bitte Anmeldung bis zum 07. Oktober an [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de)  
oder 07531 92 7777



### **Donnerstag, 25.10., ab 18.30, Pizzeria Mamma Mia (Mainaustraße 5)**

Der Espacio Español trifft sich zum Pizza-Essen. Bitte Anmeldung bis zum 23. Oktober an [espacio.dfv@gmail.com](mailto:espacio.dfv@gmail.com).

Auch Interessenten anderer Sparten sind herzlich willkommen.





**Freitag, 26.10. ab 18.30 Uhr, Clubheim**

*Vortrag von Nicole Nicaise: Aspekte von Marseille : Gestern und heute*

Marseille ist nicht nur die zweitgrößte Stadt, sondern auch die älteste Stadt Frankreichs, die von 2600 Jahren Geschichte geprägt wurde. Marseille genießt seit dem Jahr 2013 als Europäische Kulturhauptstadt ein neues Image. Große Veränderungen haben im Rahmen des „Euroméditerranée“ Projekts stattgefunden. Einige Stadtviertel sind von neuer bahnbrechender Architektur geprägt. Auch wenn Armut und Kriminalität nicht ausgelöscht wurden, haben einige verrufene Stadtviertel, wie „Panier“ oder „Vieux Port“ einen tiefgreifenden Wandel erlebt. Dank ihrer Renovierung zählen sie jetzt zu den schönsten und attraktivsten Teilen der Stadt.

**Anschließend Clubtreffen 20.00 Uhr in der Lounge.**

Anmeldung: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) Oder 07531 927777

**HERBSTFERIEN: 29.10. – 02.11.2018**

## November 2018

**Freitag, 09.11. um 19.00 Uhr, Clubheim**

*Vortrag Dr. Arnulf Moser zum Thema „französische Besatzungskinder“*

**Freitag, 09.11. ab 20.00 Uhr, Clubheim / Petit Kneiple**

*Clubtreffen in der Lounge*

Anmeldung: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de)

Oder 07531 927777

**Freitag, 23. November 2018, ab 18.00 Uhr**

*Noche Creativa / Kreative Nacht*

des Espacio Español in der Bibliothek im Clubheim. Es darf gekritzelt werden! Alle sind dazu herzlich eingeladen!

**Zum Vormerken**

**Samstag, 15.12.2018: Weihnachtsfeier der DFV im Clubheim**



600 Jahre  
Konstanzer  
Konzil  
2014 – 2018

14. Juni bis  
09. Juli 2018

# La Juive

Oper im Stadtraum

Vorverkauf an allen Vorverkaufsstellen  
der Südwestdeutschen Philharmonie

Gefördert von



Informationen unter: [www.konstanzer-konzil.de/lajuive](http://www.konstanzer-konzil.de/lajuive)



A photograph of a middle-aged man with glasses and a grey beard, wearing a dark jacket and a scarf, sitting at a table in a cafe. He is reading a newspaper. A cup of coffee is on the table in front of him. The background is a blurred cafe interior with warm lighting and shelves.

**STADTWERKE  
KONSTANZ**



## KONSTANZ, KAFFEE UND KULTUR.

Konstanz kann Kaffee. Konstanz kann Kultur. Konstanz kann französisch. Diese Stadt ist einfach magnifique und steckt voller potentiel et énergie, die von Ihren Stadtwerken – dem regionalen Anbieter von courant, gaz naturel, eau, chaleur et mobilité. All das für ...

**... mehr Konstanz im Leben. Ihre Stadtwerke.**

# Cercle Français

Der *Cercle Français* ist Anlaufpunkt für die in Konstanz und Umgebung lebenden französischen Mitbürgerinnen und Mitbürger, sowie für alle, die französisch sprechen oder sich für die französische Kultur und Sprache begeistern. Unser Treffpunkt ist unser Clubheim.

Wir bieten diverse Französisch Sprachkurse als die Voraussetzung zur Kommunikation im zusammenwachsenden Europa und zweisprachige Vorträge. In einer freundlichen und entspannten Stimmung diskutieren wir zu Politik und Gesellschaft in Frankreich und der Frankophonie.

Für die Kleinen existiert die Gruppe „*Les enfants*“ (siehe separate Seite) Für die Erwachsenen ist aktuell ein deutsch-französischer Chor im Aufbau (siehe separater Text).

Der Cercle Français pflegt durch Treffen und Exkursionen Kontakte nach Frankreich und die französische Partnerstadt Fontainebleau



*Koordination:* Dorothea Wuttke  
dorothea.wuttke@online.de

*DF Chor:* Cris Dufourt  
cris.dufourt@kabelbw.de

*Les enfants:* Severine Becker-Fritsch  
severine@becker-fritzsche.de  
und Cris Dufourt cris.dufourt@kabelbw.de

*homepage:* c.huchette@orange.fr

Nous vous prions d'ajouter les événements qui vous intéressent dans votre agenda ou calendrier personnel avec les dates d'inscription correspondantes et de vous y inscrire obligatoirement dans les délais. Si vous êtes certain.e.s de vouloir participer, n'attendez pas jusqu'au dernier moment ! L'« organisateur » vous en remerciera.

## Mai 2018

**15/05 – 17/05/2018**

*Visite d'un groupe de Français de Lyon*

Programme par Dominique Lüders, DFV dominique.lueders@gmail.com

**VACANCES DE PENTECÔTE: 22/05 – 01/06/2018**

## Juin 2018

**14/06 – 10/07/2018**

*Soirée Dünnele au restaurant « Fuchshof », Im Langenberg 1, Dingelsdorf*

Inscription : info@dfv-konstanz.de oder +49 7531 - 92 7777

**Vendredi 10/11, 19h, Clubheim**

*La Juive. Opéra dans la Stadtraum*

Infos : www.konstanzer-konzil.de

**Vendredi 10/11, 20h, Clubheim / Petit Kneiple**

*Soirée bar*

Inscription : Carmen.heyer@web.de / info@dfv-konstanz.de / +49 7531 – 92 7777

## Juillet 2018

**VACANCES D'ÉTÉ: 26/07 – 07/09/2018**



## Septembre 2018

**Samedi 08/09, de 11h à 17h**

*Fête des enfants de Constance-Kreuzlingen dans le jardin municipal de Constance*

La fête des enfants de Constance: un voyage dans le temps du Moyen-Âge au bord du lac de Constance.

Des jeux passionnants et beaucoup de plaisir avec la participation des enfants de la DFV.

Infos : [www.kinderfest-konstanz.de](http://www.kinderfest-konstanz.de)

Renseignements auprès de : Séverine Becker-Fritzsch ([severine@becker-fritzsch.de](mailto:severine@becker-fritzsch.de))

ou de Christiane Dufourt ([cris.dufourt@kabelbw.de](mailto:cris.dufourt@kabelbw.de))

**Vendredi 21/09 à partir de 20h00, Clubheim**

*Rencontre au Lounge*

Inscription : [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) +49 7531 – 92 7777

**VACANCES D'AUTOMNE: 29.10. – 02.11.2018**

## Octobre 2018

**Vendredi 26/10 à 18h30, Clubheim**

*Présentation de Nicole Nicaise sur le thème de « Marseille »*

*Aspects de Marseille : Hier et aujourd'hui*

Marseille n'est pas seulement la deuxième ville de France, c'est la plus ancienne : 2 600 ans d'histoire ont marqué sa physionomie.

L'année 2013 qui a fait de Marseille la capitale européenne de la culture lui a conféré un nouvel éclat. Dans le cadre du projet « Euroméditerranée » une grande rénovation urbaine a été initiée. D'anciens quartiers aux bâtiments vétustes ou parfois voués à la friche ont été dotés d'infrastructures modernes et ont accueilli de nouveaux édifices à l'architecture futuriste. Même si la pauvreté et la criminalité n'ont pas été éradiquées des quartiers comme le « Panier » ou le « Vieux Port » comptent maintenant parmi les joyaux de la ville.

**Suivi de : Vendredi 26/10 à partir de 20h30, Clubheim**

*Rencontre au Lounge*

Inscription : [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de) / +49 7531 – 92 7777

**Save the date :**

**Samedi 15/12/2018 : fête de Noël de la DFV au Clubheim**

## Deutsch-Französischer Chor

Les chants seront en français et en allemand et plutôt du moderne (du coup, si vous avez des amis français ou allemands intéressés, ne pas hésiter)

\* Un cours de 90 minutes par semaine: Le mercredi de 19h à 20h30 dès le mercredi 17 mai

\* Même si on ne sait pas chanter mais ce n'est pas un problème ...d'après le prof (je parle pour moi et pour d'autres :):))

\* On essaie sur cette fin d'année et on voit ce que ça donne . Aucun engagement

\* Tarif : Gratuit la première année (2018/2019) mais une adhésion au DFVereinigung de 35 euros par an .

Si vous êtes intéressés, vous pouvez soit directement être présents le mercredi 16 mai à 19h, soit me contacter par email :

[cris.dufourt@kabelbw.de](mailto:cris.dufourt@kabelbw.de)





# Les enfants



A travers le jeu et les activités créatives, la DFV permet depuis vingt ans aux enfants de garder contact avec la langue française. Les cours sont tout spécialement dédiés aux *enfants élevés dans les deux langues*, ayant hérité l'usage de langue française de l'un de leurs parents. Le but de ces rencontres hebdomadaires est *de cultiver les particularités de ce bilinguisme* et de cette double culture.

Le *théâtre* représente également un *moyen privilégié* de sensibiliser nos jeunes adhérents à la langue française. Depuis cinq ans, ils préparent chaque année un projet qu'ils représentent au cours de notre fête de Noël. Les plus grands ont également participé à un *voyage culturel à Paris*, au cours duquel ils ont assisté à plusieurs représentations théâtrales, dont Les Fourberies de Scapin de Molière.

*Responsable* : Christiane Dufourt - [cris.dufourt@kabelbw.de](mailto:cris.dufourt@kabelbw.de)  
Plus d'informations sur le site Internet de la DFV : <http://www.dfv-konstanz.de/index.php/vive-la-france/kinder-jugend/les-enfants>





**DFV  
KONSTANZ**

... IST EIN KULTURELLER VEREIN  
AUS KONSTANZ AM BODENSEE.

In unserem Clubheim treffen sich Menschen aus Deutschland und der Schweiz, aus Frankreich und Italien, aus spanisch- und portugiesischsprachigen Ländern zu gemeinsamen Aktivitäten.

**DFV Konstanz**  
Buhlenweg 5D  
78467 Konstanz

[info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de)  
[www.dfv-konstanz.de](http://www.dfv-konstanz.de)  
Tel.: +49 (0) 75 31 - 92 77 77



à la carte”

Buffet oder Menu

ROULADE

Remoulade

Roquefortdressing \*

Haus-  
vinaigrette

CROISSANT

Saison

Service

Chardonnay & Sauvignon

SORBET

“

Restaurant

@ seelig

Omelette

Konfitüre



## Kulinarisch in der Welt zuhause...

...im Restaurant Seelig das ganze Jahr über

Vom 29. November bis 23. Dezember finden unsere Elsässer Wochen statt und über die Wintermonate servieren wir Ihnen frische „Moules“.





# Cuore italiano – die italienische Sektion der DFV



## **Sezione italiana della DFV**

### **Cosa o riamo - cosa vogliamo:**

- » Contatti e gite nella città gemellata italiana “Lodi” (Lombardia)
- » I bambini (corsi d’italiano per gruppi di bambini di madrelingua italiana)
- » Scambi culturali e artistici con l’Italia
- » Corsi di lingua italiana (principianti/avanzati/ conversazione)
- » Conferenze in italiano e sull’Italia
- » Contatti e collaborazione con il Consolato italiano in Friburgo

### **Was wir bieten – was wir wollen:**

- » Kontakte und Fahrten in die italienische Partnerstadt Lodi (Lombardei)
- » Kunst- und Kulturaustausch mit Italien
- » Italienischkurse (Anfänger/Fortgeschrittene/ Konversation)
- » Vorträge auf Italienisch und über Italien
- » Monatliche Treffen

### **Treffen des Cuore Italiano:**

Wir treffen uns in regelmäßigen Abständen im Clubheim der DFV. Die Termine sind auf unserer Homepage und Facebook zu finden. Bereits geplante Treffen: Italienischer Filmabend am 09.03. ab 19 Uhr

Cosa significa Italia? Italia non é solo storia, buon cibo, sole e gente calorosa...ma é un paese che naconde incredibili meraviglie, posti indescrivibili anche per noi italiani nati e cresciuti in questo paese. Quando si é in Italia per vacanza, per studio o per lavoro, indipendentemente se si é italiani o no, ci si sente come a casa propria. Entra nella pelle quell'emozione, quel piacere di camminare per le strade di grandi città o piccoli paesi e sentirsi a suo agio. Italia é amore, cuore... Posti meravigliosi si trovano ovunque, in tante parti del mondo, ma quello che rende il nostro paese piú romantico, attrattivo e storico é anche la nostra lingua. Con il passare degli anni l'italiano diventa una lingua sempre piú amata per le sue mille sfumature e per la sua romanticità. E come tutti sappiamo oggi come oggi la conoscenza della lingua é molto importante...ci apre tante porte nel mondo del lavoro, in particolare per il futuro dei nostri figli, ma non solo.... ci permette anche di poter comunicare con altre persone, di conoscere meglio la cultura del paese e le sue tradizioni, cosa che a me personalmente ha sempre affascinato... Per questo mi rivolgo a tutti voi...bambini, giovani, adulti, italiani o no...perché non imparare una lingua che non solo vi permette di comunicare, ma vi da anche la possibilità di entrare in contatto con questo meraviglioso paese, sentire sulla propria pelle il suo calore e scoprire la sua grande meraviglia? Vi assicuro che non ne rimmerete delusi!!!

**Leitung:** Gabriele Chemnitz-Bunten  
(chemnitz-bunten@t-online.de)

**Kontakt:** Facebook (<https://www.facebook.com/dfv.kn/>)



[www.facebook.com/dfv.kn/](https://www.facebook.com/dfv.kn/)



# Cuore italiano

Si prega gentilmente di iscriversi per tempo agli eventi a cui si desidera partecipare e di trascriverli sul proprio calendario personale con le rispettive date di scadenza per l'iscrizione. Se la partecipazione è certa, si prega di non rimandare l'iscrizione all'ultimo minuto. L'organizzatore sarà grato della vostra collaborazione.

**Vacanze di Pentecoste: 22.05. – 01.06.2018**

## Giugno 2018

**Sabato, 02 giugno**

**Festa Nazionale della Repubblica Italiana**

Ulteriori informazioni saranno disponibili a breve sulla pagina Facebook del CI e sulla homepage della DFV

**Venerdì, 8 Giugno**

**il Cuore Italiano preparerà un minestrone, per dolce ci sarà un Tiramisù.**

Iscrizione: info@dfv-konstanz.de

**17 Giugno 2018**

alle ore 17 l'autrice Barbara De mars sarà presente nella sede della DFV per parlare del suo ultimo libro "Lesereise Florenz- Rendezvous mit einer eigenwilligen Schönen". Venite a scoprire la vera identità di Firenze.

[www.amazon.de/Lesereise-Florenz-Rendezvous-eigenwilligen-Lesereisen/dp/3711710778](http://www.amazon.de/Lesereise-Florenz-Rendezvous-eigenwilligen-Lesereisen/dp/3711710778)

## Luglio 2018

**13.07.2018**

**Incontro di CI**

**VACANZE ESTIVE: 26.07. – 07.09.2018**

## Ottobre 2018

**Venerdì, 05 ottobre, ore 19.00, Rathausgalerie Konstanz**

**Vernissage**

Con opere di Gabriele Chemnitz-Bunten provenienti dalla mostra „Ein Stück des Weges- un pezzo di strada“ nella "Rathausgalerie" (Galleria del municipio). (Rathaus, Kanzleistr. 15) Konstanz. L'esposizione potrà essere visitata nella galleria dal 05.10. al 31.10.18.

**06 ottobre – 07 ottobre 2018**

**Viaggio dei "Moschettieri" della DFV a Lodi (I) in occasione del palio nella piazza storica.**

Ulteriori informazioni sul palio: [www.paliodilodi.it/](http://www.paliodilodi.it/)

**VACANZE AUTUNNALI: 29.10. – 02.11.2018**





**COSA OFFRIAMO:**

- ...I bambini**  
corsi di italiano per gruppi di bambini di madrelingua italiana
- ...Scambi culturali e artistici con l'Italia**  
Contatti e gite nella città gemellata italiana "Lodi" (Lombardia), Contatti e collaborazione con il Consolato italiano in Friburgo
- ...Corsi di lingua italiana**  
principianti, avanzati, conversazione
- ...Conferenze**  
in italiano e sull'Italia

**VUOI CONOSCERE NOI?**

**Visitateci online:**  
[www.dfv-konstanz.de](http://www.dfv-konstanz.de)  
[www.facebook.com/dfvkonzanz](https://www.facebook.com/dfvkonzanz)

**Scrivici:**  
[info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de)

**Chimateci:**  
+49 (0) 75 31 - 92 77 77

*La conoscenza delle lingue é molto importante. Ci apre tante porte nel mondo del lavoro, in particolare per il futuro dei nostri figli, ma non solo.... ci permette anche di poter comunicare con altre persone, di conoscere meglio la cultura del paese e le sue tradizioni. Bambini, giovani, adulti, italiani imparare una lingua non vi permette solo di comunicare, ma vi da anche la possibilitá di entrare in contatto con questo meraviglioso paese, sentire sulla propria pelle il suo calore e scoprire la sua grande meraviglia!  
**Che non ne rimmarate delusi!***



# ESPACIO ESPAÑOL



## *Wir sind...*

... die spanischsprachige Gruppe der DFV. Unsere Gruppe steht allen offen, die Interesse an der spanischen Sprache und ihren Kulturen haben.

Wir treffen uns regelmäßig zu verschiedenen Aktivitäten, die für alle Altersgruppen geeignet sind. Auch Sprachanfänger sind herzlich willkommen. Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

Schreiben Sie uns eine Email: [espacio.dfv@gmail.com](mailto:espacio.dfv@gmail.com) oder rufen Sie uns an: 07531 / 92 77-77.

## *Nosotros somos...*

... el grupo hispanohablante de la DFV. Nuestro grupo está abierto a todo aquel que se interese en el idioma español y sus culturas.

Nos reunimos regularmente para realizar diferentes actividades adecuadas para todo grupo de edades. También son bienvenidas todas las personas que se inician en el aprendizaje de la lengua española. Nos encantaría contar con su presencia.

Escribanos un correo electrónico: [espacio.dfv@gmail.com](mailto:espacio.dfv@gmail.com) o llámenos al 07531 / 92 77-77



<https://www.facebook.com/Espacio-Espa%C3%B1ol-1390759704302777/>





# Programa Espacio Español

## Junio de 2018

**Freitag, 08.06.2018, ab 18.00 Uhr**

### **Discurso sobre el país de Colombia**

El pueblo indígena de los Kogi y su producto, el café de la selva.

Los Kogi todavía viven como hace 300-500 años y tiene mucho que comunicar a nuestro mundo civilizado.

Nosotros les mostramos dónde y cómo vive este pueblo y qué mensaje quiere transmitir. El líder del pueblo de los Kogi es un personaje internacionalmente reconocido quien ya fue invitado por el Rey de España.

La BBC rodeó dos películas sobre este pueblo originario. Déjense sorprender y llevar a este mundo ajeno y mágico.

Disfruten de uno de los cafés más original del mundo.

Discurso bilingüe (español/alemán) por Ana Luz de Perez Franz y Stephan Franz.

**Después quedamos en la Lounge.**

**15. Juni /16. Juni oder 18. Juni 2018**

### **¡Vamos al cine!**

En el drama argentino Camino a La Paz dos caracteres muy distintos empiezan un viaje desde Buenos Aires por América del Sur a la capital de Bolivia La Paz. En el pasaje largo el taxista Sebastián no sólo conoce a paisajes nuevos sino también a la religión de su pasajero Khalil en este viaje que no sale de ninguna manera como Sebastián lo esperaba.

## Julio de 2018

**4. Juli 2018**

### **Noche panorámica y picnic**

en Strandbad Hörnle a las 18hs.

En caso de tiempo malo vamos al Restaurante Costa del Sol. Os informamos con antelación (hasta las 17:00hs) por Mail.

**25. Juli 2018, ab 18.00 Uhr**

### **Noche de Tapas**

Nos encontramos en „La Bodega“ (Schreibergasse 40) la última vez antes de la Siesta de Verano. Inscripción hasta el 22 de julio.

Bitte Anmeldung bis zum 22. Juli an [espacio.dfv@gmail.com](mailto:espacio.dfv@gmail.com).

## Septiembre de 2018

**14. September 2018 ab 18.30 Uhr**

### **Noche de cine del Espacio Español (película hispanohablante)**

Después quedamos en la lounge. Inscripción por mail hasta el 09 de septiembre.

**23. September 2018**

### **Caminata del Camino de los Planetas en Kreuzlingen**

Damos la bienvenida a miembros de todas las secciones de la DFV! Quedamos a las 14:00 hs, os comunicamos con antelación el punto de encuentro.



## Octubre de 2018

12. Oktober 2018, ab 18.30 Uhr

### Noche de cine del Espacio Español (película hispanohablante)

Ana y Stephan nos cocinan unas delicias del sur del Tirolo:

Albóndigas de queso y espinaca con salsa y una ensalada

5,00 €

Después quedamos en la lounge. Inscripción por mail hasta el 07 de octubre.

26. Oktober 2018, ab 18.30 Uhr

### ¡Comemos unas pizzas en Mamma Mia!

Inscripción hasta el 23 de octubre.

## Noviembre de 2018

9. November 2018, ab 19.00 Uhr

### Encuentro del Espacio en la Lounge.

23. November 2018, ab 18.00 Uhr

### Noche Creativa

Invitamos a tod@s a hacerse creativos en la biblioteca del Clubheim!



**(A) NOSOTROS...**

**... somos el grupo**  
más joven de la DFV Konstanz  
y abrimos esta asociación para  
tod@s l@s interesad@s de la  
lengua española.

**... nos encanta**  
todo el mundo hispanico  
y sus culturas diversas.

**... quedamos (por lo menos)**  
una vez por mes para conectar  
hablantes matern@s y  
estudiantes de la lengua.

**TU...**

**... eres hispanohablante matern@**  
y quieres compartir tu lengua y cultura con otros?

**... estás aprendiendo español**  
y quieres aplicar lo que estudias?

**... quieres conocer a gente nueva?**

**DFV  
KONSTANZ**

**¡FORMA PARTE DEL  
ESPACIO ESPAÑOL!**

**síguenos en Facebook:**  
@espaciospanol

**página web:**  
www.dfv-konstanz.de

**mádanos un mail:**  
info@dfv-konstanz.de

**o llámanos por teléfono:**  
+49 (0) 75 31 - 92 77 77



bodensee



**therme**  
konstanz

Kostenlose

# Wassergymnastik

Montag bis Freitag um 11, 15 (außer Juli, August und in den Schulferien des Landes Baden-Württemberg) und 19 Uhr.



# Sprachkurse bei der DFV



## Französisch, Italienisch und Spanisch

In der Welt zuhause: die Kurse der DFV machen's möglich!

**Eine neue Sprache lernen?  
Alte Kenntnisse auffrischen?  
Sich weiterentwickeln?**

Eine neue Sprache lernen? Alte Kenntnisse auffrischen? Sich weiterentwickeln?

Bei uns finden Sie das Richtige für Ihre Ansprüche.

In kleinen Gruppen wird die Konversation gefördert, um spielend leicht gemeinsam zum Erfolg zu kommen. Unsere kompetenten Lehrkräfte, die größtenteils MuttersprachlerInnen sind, werden Sie bei Ihrem Fortschritt begleiten und unterstützen.

All unsere Kurse orientieren sich natürlich am gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen. Um voll und ganz in Land und Kultur der Sprache einzutauchen, bieten wir Ihnen zudem ein vielseitiges kulturelles Rahmenprogramm mit Reisen, Vorträgen und internationalen Abenden in der vereinseigenen Bar.

Haben wir Sie neugierig gemacht? Infos und Aktuelles zu unseren Sprachkursangeboten finden Sie auf unserer Homepage.

**Aktuelles Semester:  
05.03.2018 - 13.07.2018 (neue Sprachkurse dann wieder ab September 2018)**





► **Umzugsservice**

Ausführung von  
Schönheitsreparaturen  
Entsorgung alter Geräte  
sowie Sperrmüll  
Renovierung der Wohnung



► **Handwerkerservice**

Malerarbeiten/Elektroarbeiten



► **Gartenpflege**

Saisonale Pflege/Gestaltung von  
Gärten und Baumschnitt



► **Reinigungsservice**

Treppenhausreinigung  
Bau-/Endreinigung  
Fensterreinigung/Gebäudereinigung



► **Umbau- und  
Modernisierungsarbeiten**

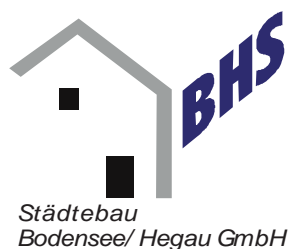
Bodenbelagsarbeiten  
Beratung durch eigene Architekten  
Ausschreibung/Bauleitung



► **Winterdienst**

Streu-/Räumungsdienste

Telefon: 07531 991170  
Fax: 07531 991189  
Benediktinerplatz 8  
78467 Konstanz  
[www.bhs-staedtebau.de](http://www.bhs-staedtebau.de)



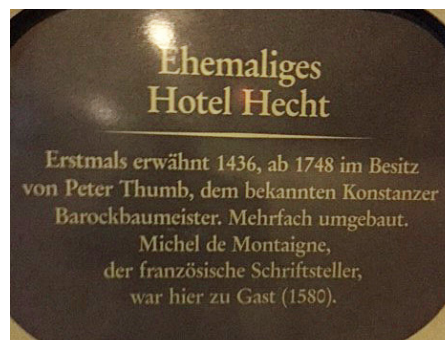
# Musketiere



## Die Geschichte der Musketiere und das Symbol der Lilie

D'Artagnan, der Held des Romans von Alexandre Dumas und diente von 1644- 1673 als „mousquetaire gris“ unter Ludwig XIV. Auch Dumas Helden Athos und Aramis lebten tatsächlich zu dieser Zeit und trugen die Namen Armand de Sillegue d'Athos bzw. Henri d'Aramitz. Als junger Mann hatte Dumas 1832 eine Reise durch die Schweiz unternommen. Station machte er auf dieser Reise auch in Konstanz und auf dem Arenenberg. Eine Gedenktafel am Fischmarkt erinnert noch heute daran. Von Konstanz hatte sich Dumas viel versprochen, gefallen hat ihm die Stadt dann aber nicht.

Die Musketiere treten regelmäßig im europäischen Ausland auf.







**Eure Mitarbeit,  
Eure Ideen  
und Eure Kreativität!**

**Wir suchen freiwillige Mitarbeiter (w/m) in den folgenden  
Bereichen:**

- Zentrales Veranstaltungsteam (Neugründung)
- *Cercle Français*
- *Espacio Español*
- *Cuore Italiano*
- Musketiere
- PR-Team
- Lounge oder Küche
- Bereich Sprachkurse

DFV Geschäftsstelle, Buhlenweg 5d, D-78467 Konstanz  
Tel: (+49)7531-92 77 77 || Email: [info@dfv-konstanz.de](mailto:info@dfv-konstanz.de)  
[www.dfv-konstanz.de](http://www.dfv-konstanz.de)

[DFV Konstanz](#)  
[DFV Kultur](#)  
[Cuore Italiano](#)  
[Espacio Español](#)

Professionelle Verwaltung von Wohn- und Gewerbeimmobilien seit 1896



# Hausverwaltung vom Feinsten!



Folgen Sie Ihrem  
**GUTEN GESCHMACK**  
und **RUFEN** Sie uns an!

**07531/8940-0**